

主進堂節

大抵暮課

*After the Introductory Psalm, we chant "Blessed is the man ...", the first antiphon.
On "Lord, I have cried ...", we chant 8 Stichera, the composition of Patriarch Germanus: in Tone I:*

始禮聖詠後，我眾同誦第一對經《福哉弗趨至惡人之議論者》。

在《主歟、我呼籲爾…》處，我眾誦唱八端頌歌，並以第一調同誦日耳曼努宗主教的作品：

西緬歟 告我等

聖殿之中 爾抱誰人 如斯歡欣
爾對誰人 如此高呼
今我得釋 因我親睹 我救世主
生自貞女 上帝聖言 為我等降生 拯救世人
我眾齊朝拜祂！（三次）

西緬歟 請納此嬰

西乃幽闇中 摩西見其頒律法
今成嬰孩 服從律法
彼曾籍律法發言 彼乃眾先知所預言
為我等降生 拯救世人
我眾齊朝拜祂！（三次）

我眾來 誦聖詩 恭迎基督

一如西緬見基督 我眾一同蒙救恩。
他乃大衛昔日宣告 他乃眾先知所預言，
為我等降生 拯救世人
我眾齊朝拜祂！（兩次）

榮耀歸於父……自今至永遠……隱修士約翰所著，以第六調誦：

天堂眾門要敞開

聖父無元始之聖言
時光之中得著起始
不棄自身神性
自願生於其貞女母親
成四十天大之嬰孩 進律法之聖殿
西緬環抱基督 如此高呼
主歟 請容爾僕離去
因我親睹爾拯救
榮耀歸於爾

Entrance. Prokeimenon of the day. Three Lessons:

聖入。是日經前頌。經課三篇：

出埃及記

在上主將以色列子民領出了埃及的那一天，上主訓示摩西說：「以色列子民中，無論是人是牲畜，凡是開胎首生的，都應祝聖於我，屬於我。」摩西聚集百姓，向他們說：「你們應當記念從埃及，從為奴之家出來的這一天，因為上主在這一天用強有力的手臂，從那裏領出了你們。所以你們要遵守祂的法律。當上主照他起誓向你和你祖先所許的話，領你到了迦南人的地方，你應將一切首開母胎的雄性歸於上主。將來若你的兒子問你：這是什麼意思？你要回答他說：這是因為上主用強有力的手臂領我們出離了埃及，出離了為奴之家。原來法老頑固，不釋放我們，上主就把埃及國一切首生者，不拘是人或牲畜的首生者都殺了，為此我把一切首開母胎的雄性都祭獻於上主；但首生的男孩，我卻要贖回。應將這事作你手上的記號，作你額上的標誌。因為上主萬軍的上帝這樣說：「你子孫中的長子，都應獻給我。若一婦人分娩，生一男孩，第八天，應給孩子割損。她還要守度三十三天的潔血期。在未滿取潔的日期以前，不可接觸任何聖物，不可往司祭處。一滿了取潔的日期，她應在會幕門口交給司祭一隻一歲無瑕疵的羔羊，獻作全燔祭；一隻雛鴿或一隻斑鳩，司祭將為他祈禱。但若她的財力不夠備辦一隻羔羊，可帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿：司祭為她行贖罪禮。因為他們是以色列子民中完全獻與我的人；我使他們歸於我，我就將他們祝聖歸屬於我，代替埃及一切首生，不拘是人或獸，自從我在埃及地擊殺了一切首生的那一日起。」至高上帝、以色列的聖者這樣說。

以賽亞先知書

烏西雅王逝世那年，我看見吾主坐在崇高的御座上，他的衣邊拖曳滿殿。撒拉弗侍立在他左右，各有六個翅膀：兩個蓋住臉，兩個蓋住腳，兩個用來飛翔。他們互相高呼說：「聖！聖！聖！萬軍的上主！他的光榮充滿大地！」由於呼喊的聲音，門限的基石也震撼了；殿宇內充滿了煙霧。我遂說：「我有禍了！我完了！因為我是個唇舌不潔的人，住在唇舌不潔的人民中間，竟親眼見了君王——萬軍的上主！」當時有一個撒拉弗飛到我面前，手中拿著鉗子，從祭壇上取了一塊火炭，接觸我的口說：「你看，這炭接觸了你的口唇，你的邪惡已經消除，你的罪孽已獲赦免！」那時我聽見吾主的聲音說：「我將派遣誰呢？誰肯為我們去呢？我回答說：「我在這裡，請派遣我！」他說：「你去對這民族說：你們聽是聽，但不明白；看是看，卻不理解。你要使這民族的心遲鈍，使他們的耳朵沉重，使他們的眼睛迷矇，免得他們眼睛看見，耳朵聽見，心裡覺悟而悔改，獲得痊愈。」我追問說：「吾主！要到幾時呢？」他回答說：「直到城邑變成廢墟，沒有居民，房屋無人居住，田地變為荒蕪。」上主必將人民遷到遠方，境內留下的將開枝散葉。

以賽亞先知書

看，上主乘著輕快的彩雲，來到了埃及，埃及的偶像在他面前戰慄，埃及人的心靈在己身內消溶。埃及的精神要紛亂，我要混亂她的計謀。我要把埃及交在人手中，暴虐的君王要統治他們——這是主，萬軍上主的斷語。埃及人將飲海邊之水，但江河將荒涼乾旱。萬軍上主的斷語：「你的賢士如今在那裡？何不讓他們告訴你知道，萬軍的上主對埃及打了什麼主意！」到那天，埃及人面對著正在他們身上揮動著的萬軍上主的手臂，將戰慄害怕。到那天，在埃及地域中，將有一座獻與上主的祭壇，在她的邊界上，將有一個為上主建立的石柱。這在埃及境內，將成為萬軍上主的記號和證據：當他們面臨迫害呼號上主時，他必給他們遣發一位救主，來奮鬥拯救他們。到那天，上主將為埃及所認識，埃及要認識上主，並奉獻犧牲和祭品，向上主許願還願。

At Litiya, these Stichera: in Tone I:

利提亞之時，以第一調誦以下頌歌——
阿納托利所著：

遠古之時 久遠之一位
於西乃山頒佈律法予摩西
今顯現成嬰孩
定律法者服從且成全律法
攜進聖殿交付長老之手
義人西緬 收納此嬰
眼見承諾得滿全 如此歡呼
我眼親睹先於時光之隱秘 末日之時得揭示
光明照徹不信列邦之暗昧 賦榮耀予新選之以色列國
因此請將爾僕自肉身釋放 入不老且無盡之神妙生命
施予世界大慈悲

隱修士約翰所著：

昔日頒律法予摩西者 今日服從律法之命
為我眾之固成我之形 當中滿有大愛恩慈
我眾無玷之上帝 啟無玷貞女之胎 成為聖嬰
身為上帝獻上自己 自律法之詛咒釋我待靈魂 啟蒙我眾

安德烈·皮洛所著，以第二調誦唱：

天上僕役顫抖向祂祈求
地上西緬凡臂將之環抱
彼宣告上帝自己與人聯合 得見上帝如同屬天之人
告別世人時高聲歡呼 上主顯示不滅之光照徹黑暗 榮歸於爾

日耳曼努所著：

榮光上主西緬今日環抱
摩西古時幽闇之中目睹
於西乃之巔 授十戒法板
祂乃創律法者
藉眾先知發言
祂使萬有滿敬畏
祂乃大衛所預言
滿有大恩慈

神聖貞女 攜至聖者 交予聖殿之司祭
西緬張臂 歡欣滿懷 收納上主且高呼
主歟 請履爾言 容爾僕安然離去

創天地者 今被聖潔長老西緬環抱
 藉賴聖靈 彼如是說
 今我獲釋 因我已親睹我救主

阿納托利所著：

司祭西緬 今進聖殿
 靈裡喜樂 張臂收納成全律法者
 他曾授律法予摩西
 摩西曾被恩准 陰闇微聲中親睹上帝
 摩西遮蔽面容 以斥猶太民眾之不信
 西緬親負聖父萬世之前所生之降生聖言
 昭示萬國列邦光明、十架與復活
 亞拿因此確是女先知
 宣揚救主與以色列之拯救者
 我眾當向基督我眾上帝高呼
 為誕神女之故 垂憐我等

榮耀歸於父……克里特島安德烈所著，以第五調誦唱：

爾眾宜察看經書
 基督我眾上帝於福音如是說
 我眾得知其降生
 知其襁褓包裹躺臥馬槽
 知其受乳養割損
 知其被西緬懷抱
 此非形似 此非假象
 卻是真正現身世上
 我眾當向祂同呼
 先於永恆之上帝 願榮耀歸於爾

自今至永遠……日耳曼努所著，以同調誦唱：

萬古常存者 降生成嬰孩
 童貞聖母攜之入殿
 成全自己律法所求
 西緬收納此嬰 如此訴說
 求爾今履爾言容爾僕安然離去
 因我目睹爾救恩 至聖之一位

On the Aposticha, these Stichera, of Cosmas the Monk, in Tone VII:

隱修士葛斯瑪所著行間讚詞，以第七調誦：

錫安歟 宜裝潢洞房 恭迎基督君王
 迎接馬利亞 彼乃天堂之門
 彼乃基路伯御座 承載榮耀之王
 貞女乃光輝雲彩 環抱先存於晨星之聖子
 西緬雙臂環抱基督 宣之於眾
 彼乃生死之主 是救世主

詩節：主歟 求爾今履爾言容爾僕安然離去。

彼為誕神女帶進聖殿
 時光起始之前 自聖父而發
 末世之時 自貞女之胎降世
 不經婚配之聖母 將之交付年邁公義之司祭
 司祭曾被應許 將親睹基督上主
 彼縱曾於西乃山上頒律法 亦服從律法所求
 西緬雙臂環抱之 如此歡呼
 此嬰孩是上帝 我等靈魂之拯救者
 與聖父同享永恆

詩節：啟迪萬邦之光 爾民以色列之榮

不經婚配之誕神女環抱之
 彼安乘基路伯之寶車
 彼安享撒拉弗之詩頌
 彼藉誕神女降生
 頒佈律法者 服從於律法
 誕神女將之交付年邁司祭之手
 彼背負我眾生命 懇求釋己予生命 如斯說道
 主歟 容我向亞當宣告
 我已目睹永恆不滅之嬰孩
 先於永恆之上帝 拯求世人者

榮耀歸於父……自今至永遠……克里特島安德烈所著，以第八調誦唱：

彼受基路伯舉揚 受撒拉弗歌頌
 按照律法被帶進上帝聖殿
 坐長老臂彎彷彿安居寶座
 彼乃上帝 新舊兩約之作者
 由約瑟手上收納禮品
 班鳩一雙 是無玷教會

鴿子兩隻 是自外邦新選之民
 西緬終得對其承諾之滿全
 祝福永貞誕神女馬利亞
 預言其將蒙之難
 懇求上帝之拯救
 如此高呼
 主歟 今可履爾言 容我離去
 因我親睹爾——先於永恆之光！救世者！基督徒之主宰！

Then, "Now lettest Thou Thy servant depart ...", and the Trisagion through Our Father ... And after the blessing of the loaves, the Troparion of the feast, in Tone I

唱《今請爾容爾僕安然離去…》、《三聖頌》及《主禱文》。祝福麵餅後，以第一調誦唱節日小讚詞。

慶哉 永貞誕神女 滿有聖寵者
 因汝已展基督我等上帝
 正義太陽，照徹黑間中民
 公義長老 請爾同歡
 爾雙臂環抱我眾靈魂之拯救者
 祂賜我等復活（三次）

嚮晨課

On “God is the Lord ...”, the Troparion of the feast (Thrice)
 在《上帝是主…》處，誦唱節日小讚詞三次。

慶哉 永貞誕神女 滿有聖寵者
 因汝已展基督我等上帝
 正義太陽，照徹黑間中民
 公義長老 請爾同歡
 爾雙臂環抱我眾靈魂之拯救者
 祂賜我等復活（三次）

第一次誦唱《詩篇》後，以第一調誦唱以下坐頌詞：

天使詩班要因奇蹟而訝異
 我眾凡人要揚聲頌唱詩篇
 覲見上帝不可言諭之屈尊降卑
 唯獨上帝鍾愛世人
 天軍對之顫抖不已
 長老雙臂將之環繞

榮耀歸於父……自今至永遠……重覆前文。

第二次誦唱《詩篇》後，以第一調誦唱此坐頌詞：《天使詩班同唱…》

彼與聖潔寶座上之聖父同偕
 彼藉貞女降生塵世
 不為時光所束 成為嬰孩
 西緬張臂近此嬰 歡迎說道
 請容爾僕離去
 爾滿有憐憫者 令我歡欣雀躍

榮耀歸於父……自今至永遠……：重覆先前段落。

Polyeleos, and this magnification:

誦唱《多慈頌》，並此頌揚詞：

基督賦生命者 我等頌揚爾
 我等尊敬爾全然無玷之母親
 爾今照律法為彼攜進主聖殿

《聖詠》選節

啟：我心湧發良言。〔詩44：2〕

應：我所歌係君。〔詩44：2〕

啟：我舌似迅書者之筆。〔詩44：2〕

應：爾較諸人子為極美者。〔詩44：3〕

啟：勇毅者，爾以劍配於胯。〔詩44：4〕

應：張爾弓，赫然舉駕為王〔詩44：5〕

啟：為真理謙遜及公義之故。〔詩44：5〕

應：爾曾好善而惡惡。〔詩44：8〕

啟：處女歟！爾當聽之觀之，側爾之耳。〔詩44：11〕

應：當忘爾之民、及爾之父家。〔詩44：11〕

啟：君將慕爾之美麗。〔詩44：12〕

應：蓋伊為爾之主。〔詩44：12〕

啟：民中之殷富者將祈於爾面。〔詩44：13〕

應：主居於其聖堂內，主之寶座在天。。〔詩10：3—4〕

啟：上帝歟！眾曾見爾之駕行。〔詩67：25〕

應：即我上帝我君之聖駕。〔詩44：11〕

啟：爾堂聖潔，公判可畏。〔詩64：5—6〕

應：聖德屬爾之堂，直到永遠。〔詩92：6〕

啟：我將使爾名萬世弗忘。〔詩44：18〕

應：因其善於聖人之前。〔詩52：11〕

榮耀歸於父及子及聖神、自今至永遠及於萬世。阿民

阿利路亞、阿利路亞、阿利路亞、榮耀歸於祢、上帝。（三遍）

After the Polyeleos, the Sessional Hymn, in Tone IV

誦唱《多慈頌》，以第四調誦唱：

萬古常存者 曾為我成為嬰孩

至聖潔上帝 爾參取潔之禮 向我保證爾自貞女取肉軀

西緬得曉此道 得知爾乃上帝 顯現於肉軀

長老親吻爾 爾乃我等生命

長老欣然歡呼

請釋放我 因我已親睹爾 萬有之生命

榮耀歸於父……自今至永遠……重覆上文，第四調第一對經。

Song of Ascents, the first antiphon of Tone IV

Prokeimenon, in Tone IV:

經前頌，以第四調誦唱：

我將使爾名萬世弗忘

詩節：我心湧發良言

《凡有呼吸者，宣讚揚主》

據聖路加所記載之福音

[路加福音2：25—32]

那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西緬。這人正義虔誠，期待著以色列的安慰，而且聖靈也在他身上。他曾蒙聖靈啟示：自己在未看見上主的受傅者以前，決見不到死亡。他因聖靈的感動，進了聖殿；那時，抱著嬰孩耶穌的父母正進來，要按著法律的慣例為他行禮。西緬就雙臂接過他來，讚美天主說：「主啊！現在可照你的話，放你的僕人平安去了！因為我親眼看見了你的救援，即你在萬民之前早準備好的：為作啟示異邦的光明，你百姓以色列的榮耀。」

After Psalm 50, this Sticheron, in Tone VI: 《聖詠》50篇後，以第六調誦此頌歌：

天堂眾門要敞開

聖父無元始之聖言

時光之中得著起始

不棄自身神性

自願生於其貞女母親

成四十天大之嬰孩 進律法之聖殿

西緬環抱基督 如此高呼

主歟 請容爾僕人離去

因我親睹爾拯救

榮耀歸於爾

Canon of the feast, its Irmoi chanted twice, with 12 Troparia.

慶節聖頌典，其首段誦唱兩次，讚詩重唱至十二回之數。

第一頌

Canon of the Meeting, the acrostic whereof is: "Joyously the elder embraceth Christ":the composition of Cosmas of Maiuma, in Tone III:

主進堂節聖頌典，由麥烏瑪的葛斯瑪所著，以第三調誦唱：

首節

太陽曾越深淵旱地

海水曾成兩面絕壁

子民越海 以上帝所喜之式同誦

「我眾宜歌頌上主 因祂光榮得勝」

雲宜降雨 基督公義太陽生自輕雲
成一嬰孩 帶進聖殿安座無缺臂彎
我眾信友 因此請同高呼
「我眾宜歌頌上主 因祂光榮得勝」

西緬年邁力衰雙臂宜剛強
長老疲乏雙腿飛快會基督
參與無形之詩班一同唱誦
「我眾宜歌頌上主 因祂光榮得勝」

以智慧鋪陳之穹蒼宜喜悅
爾大地宜歡欣
匠人基督自其母親至福之胎降生
成一嬰孩由其貞母攜予聖父上帝
先於萬世者 光榮得勝

末節：聚集聖頌典之首段

第三頌

首節

主歟 爾堅立信爾之人
建爾寶血所得來之教會

彼萬世前由聖父首生
現身作無玷貞女之頭胎嬰孩
彼手伸往亞當

聖言上帝 現身成嬰孩
領初造之人 回歸正途
欺人曾蒙騙 幼稚糊塗

不經改變 成為嬰孩
創世之主 顯我本性
塵土所造 今歸塵土
肖似神性

以第四調誦唱坐頌詞：

遠古西乃之峰 摩西目睹上帝背影
闇雲旋風之中 堪當耳聞上帝微聲
西緬今時環抱上帝 彼為我眾不變降生
西緬速速追求永生 拋棄塵世如是高呼
主歟 今請容爾僕平安離去

榮耀歸於父……自今至永遠……重覆上文。

第四頌

首節

基督歟 爾德蓋諸天
 爾出自爾無玷之母 即爾聖潔約櫃
 爾之榮耀聖殿中 爾現身成被抱之嬰
 萬有充滿予爾之讚

誕神女歡欣高呼

西緬歟 新曉難言奧秘
 爾臂抱基督 聖言成嬰孩
 彼乃古時聖靈所諭
 向彼歡呼
 萬有充滿予爾之讚

西緬歟 滿心歡欣抱起幼童基督
 彼乃爾望所歸 乃上帝之以色列之慰藉
 創萬有者 律法之主
 成全律法所命
 向彼高呼
 萬有充滿予爾之讚

西緬親睹無元始聖言
 著萬有者藉貞女降生成嬰
 彷彿安居基路伯之寶座
 西緬滿心驚奇高呼
 萬有充滿予爾之讚

第五頌

首節

異象之中 以賽亞得見上帝舉揚於榮光天使高舉之寶座
 彼即高呼 禍哉 我竟預先親睹降生上帝 不滅之光 以和平作王

神聖長老 得知曾於古時顯予先知之榮
 得見聖言被其母親雙臂環抱
 如此高呼
 慶哉 無玷者
 爾抱上帝 彷彿寶座
 彼乃不滅之光 以和平作王

俯首深躬 神聖滿懷 輕觸不經婚配之上帝之母之雙足
 長老如是說道 無玷者歟 爾正懷抱火燄
 我不敢懷抱成嬰孩之上帝
 彼乃不滅之光 以和平作王

長老對上帝之母如是高呼
 以賽亞淨於撒拉弗所攜之炭火
 爾令照徹我 將彼付於我
 爾雙臂如同火鉗環抱彼
 彼乃不滅之光 以和平作王

第六頌

首節

長老親睹拯救源自上帝 降臨我身
 如斯向爾高呼 基督歟 爾乃我上帝

爾於錫安被立作絆逆賊之石 蹶叛賊之巖
 乃信者之必然拯救

一目了然 爾擁萬世之前生爾者之聖容
 因爾慈愛 爾今衣凡人之軟弱

今請容彼離去
 彼拜爾為至高上帝之聖子
 貞女之聖子 成嬰之上帝

副讚詞，第一調：

爾以降生 聖化貞女之胎
 爾以相逢 聖化西緬之手
 基督上帝 因爾期盼 我等亦蒙救
 激戰之中 求爾賜爾平安予爾子民
 求爾堅立爾鍾愛之司祭
 唯爾鍾愛世人

行述讚：

眾宜速就誕神女
 欲睹厥予西緬之嬰
 無形天軍 見之奇曰
 我眾睹之 光榮至奇難觸難言
 彼曾創亞當 今成嬰孩被擁抱

彼不被承載 今為長老雙臂抱
 彼安居聖父無盡之懷
 甘願肉身受割禮 神性卻無損
 唯彼鍾愛世人

第七頌

首節

我眾讚頌爾 上帝之聖言
 爾曾施甘露予火中歌頌上帝之少年
 爾曾身居無玷貞女
 我等虔敬同誦
 我眾列祖之上帝當受讚頌

亞當夏娃今居陰府
 我當向彼傳揚喜訊
 西緬如是高呼
 參與天使詩班同唱
 我眾列祖之上帝當受讚頌

上帝救凡人 將降陰府
 施眾以恩赦 賜瞽以目光
 啞子亦將誦
 我眾列祖之上帝當受讚頌

西緬預言予貞女
 爾無玷者歟 劍將透爾心
 在爾見爾子釘於十架之時
 我眾向彼同呼
 我眾列祖之上帝當受讚頌

第八頌

首節

結連於難承之火
 無傷於熊熊烈焰
 虔誠三童同誦聖詩祈求
 爾上主化工宜頌上主 萬世舉揚上主於至高

以色列民 見爾光榮
 以馬內利 貞女之嬰

上帝約櫃之前 參我眾同誦

爾上主化工宜頌上主 萬世舉揚上主於至高

西緬高呼 宜同看彼

既是上帝 亦是嬰孩 本應矛盾

爾信友歟 我眾同呼

爾上主化工宜頌上主 萬世舉揚上主於至高

聖言上帝 乃是生命

成為嬰孩 消忤滅逆

得復興者 如此同誦

爾上主化工宜頌上主 萬世舉揚上主於至高

Be it known that of the following refrains, the first is used before the Irmos and its repetition; then each Troparion of the canon receiveth four refrains, one for each time it is executed. When all fourteen refrains have been used with the Irmos and Troparia, both choirs come together and chant the first refrain before repeating the Irmos as Katavasia.

以下十四重句，首二重句於首節及其覆節之前使用。每首小讚詞均有用四重句，每唱一次時用一句。十四重句在配合首節及小讚詞唱畢後，詩班聚集，在使用首節作為末節之前，誦唱第一重句。

第九頌重句

永貞誕神女 基督徒之盼望 求爾拯救保存信爾之人

永貞誕神女 普世之善援 保守保存彼等不致困乏悲痛

親睹上帝之西緬 宣來抱擁基督 彼乃無玷貞女馬利亞所生

長老西緬 雙臂環抱創律法者 萬有之主

「非長老抱我 反是我抱擁之 因彼求我將之釋放」

玄秘火鉗 爾如何持此火炭 如何餵此扶持萬有者

法內力之女 宜來與我等同立 稱謝基督救主 上帝聖子

貞婦亞拿 宣告可畏之事 宣認基督 創天地者

天使凡人 皆不可觸 鍛鍊於爾 無玷童貞馬利亞

無玷鴿子 無瑕牝羔 今攜羔羊牧人進聖殿

基督歟 爾乃萬有君王 求賜凱旋予懷信之眾司祭 克勝一切異端

基督歟 爾乃萬有君王 求賜我熱誠淚水 為我奸惡所毀之靈魂傾流

不誦「榮耀歸於……」，而誦：

我眾宜讚頌三位之中三重光榮之神性

不誦「自今至永遠……」，而誦：

童貞馬利亞 求照耀我靈

因塵世逸樂 厥慘被玷污

第九頌

首節

眾信友歟 律法之影 及其著作當中
皆見此像 頭生男嬰 皆祝聖於上帝
因此我眾頌揚無起始聖父之首生聖言
我眾頌揚不識男人之聖母之首生聖子

古人按俗 獻上雛鴿一雙 幼鳥兩隻
神聖長老 貞婦先知亞拿 取而代之
頌揚聖父獨生聖子 生於貞女 今被領進聖殿

西緬如此高呼 爾已賜我救恩之樂
我厭廁身闇影 今懇求爾恩納爾僕
作新恩之玄秘神聖傳揚者 讚美顯揚爾

年邁亞拿 貞潔可敬
聖潔作預言 殿中明白宣認主
頌揚誕神女 宣揚彼予殿中人

Exapostilarion in Tone III: 差遣頌：

聖所之中 聖靈所置 長老臂抱律法之主
如此高呼 如爾所言 釋我之於肉身網綁
因我雙目 親睹外邦之啟示 以色列之拯救 (三次)

On the Praises, 4 Stichera, in Tone IV: 以第四調誦唱此四頌歌：

鍾愛世人 彼成全經上律法 今被帶進聖殿
長老西緬 厥雙臂將之環抱 如此高呼
如今求爾領我離世入爾聖福
因我親睹掌生死者披上血肉 (兩次)

爾顯己身 作啟示之光華 公義之太陽
安坐輕雲 成全律法之影 揭新恩之始
西緬見此 如此高呼
求免我於玷污 因我今親睹爾

於爾神性中 弗離聖父懷 甘心且自願 降生於此世
爾被抱於永貞之懷 交付領受上帝之西緬雙臂
爾掌萬物於爾雙手 斯人厥滿心歡喜揚聲高呼
今求爾容爾僕安然而去 主歟因我已見爾

榮耀歸於……自今至永遠……日耳曼努所著，以第四調誦唱：

基督我等上帝 今日欣然安坐長老臂彎
因爾鍾愛世人 求爾救援我等頌爾之人
呼籲我眾離邪情之暴虐

Great Doxology. Litanies. Dismissal. First Hour. 大榮耀頌。連禱。遣散。第一時課。

事奉聖禮

On the Beatitudes, 8 Troparia: 4 from ODE III, and 4 from ODE IV of the festal canon.

誦唱《真福頌讚詞》時之八首小讚詞，四首選自節日聖頌典第三頌，四首選自節日聖頌典第六頌。

Entrance Hymn: 聖小入詩：

上主經已展其拯救
列邦眼前顯其公義

節日小讚詞；「榮耀歸於……，從現在直到永遠…」，節日副贊詞。

以第一調誦唱節日小讚詞。

慶哉 永貞誕神女 滿有聖寵者
因汝已展基督我等上帝
正義太陽，照徹黑間中民
公義長老 請爾同歡
爾雙臂環抱我眾靈魂之拯救者
祂賜我等復活

榮耀歸於……自今至永遠……副讚詞，第一調：

爾以降生 聖化貞女之胎
爾以相逢 聖化西緬之手
基督上帝 因爾期盼 我等亦蒙救
激戰之中 求爾賜爾平安予爾子民
求爾堅立爾鍾愛之司祭
唯爾鍾愛世人

Prokeimenon, in Tone III: The Song of the Theotokos: 經前頌，第三調：誕神女尊主頌：

我魂弘揚上主 我靈悅我救主上帝

詩節：以其顧其婢卑微 從今而後 萬世將謂我有福

希伯來書

[來7：17]

弟兄們：從來，在下的受在上的祝福，這是無人可反對的。在這裡那些領受什一之物的，是有死的人；但在那裡領受十一之物的，卻是一位證明了常活著的人。並且可說：連那領受十一之物的利未，也藉著亞伯拉罕交納了十一之物，因為當麥基洗德迎

接亞伯拉罕的時候，肋未還在祖先的腰中。那麼，如果藉著利未司祭職能有成全——因為選民就是本著這司祭職接受了法律——為什麼還需要興起另一位，按照麥基洗德品位的司祭，而不稱為按照亞倫的品位呢？如今司祭職一變更，法律也必然變更，因為這裡所論到的那一位，原是屬於另一支派，由這一支派中，沒有一個人曾在祭壇前服務過。顯然我們的主是由猶大支派出生的，關於這一支派，摩西從未提到司祭的事。既然有另一位司祭，是按照麥基洗德的品級興起的，那麼我們所討論的就更顯明了，因為他之成為司祭，並不是按照血統所規定的法則，而是按照不可消滅的生命的德能，因為有聖經給他作證：『你照麥基洗德的品位永做司祭。』

亞肋路亞，第八調：

詩節：求我主宰，履爾所示，釋爾僕人，安然謝世！

詩節：啟迪萬國之光，爾民以色列之榮。

據聖路加所記載之福音

[路加福音2：22—40]

一滿了他們取潔的日期，他們便帶著孩子上耶路撒冷去獻給上主，就如上主的法律上所記載的：『凡開胎首生的男性，應祝聖於上主。』並該照上主法律上所吩咐的，獻上祭物：一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西緬。這人正義虔誠，期待著以色列的安慰，而且聖靈也在他身上。他曾蒙聖靈啟示：自己在未看見上主的受傅者以前，決見不到死亡。他因聖靈的感動，進了聖殿；那時，抱著嬰孩耶穌的父母正進來，要按著法律的慣例為他行禮。西緬就雙臂接過他來，讚美上帝說：「主啊！現在可照你的話，放你的僕人平安去了！因為我親眼看見了你的救援，即你在萬民之前早準備好的：為作啟示異邦的光明，你百姓以色列的榮耀。」約瑟和耶穌的母親就驚異他關於耶穌所說的這些話。西緬祝福了他們，又向他的母親馬利亞說：「看，這孩子已被立定，為使以色列中許多人跌倒和復起，並成為反對的記號——至於你，要有一把利劍刺透你的心靈——為叫許多人心中的思念顯露出來。」又有一位女先知亞拿，是亞設支派法內力的女兒，已上了年紀。她出閣後，與丈夫同居了七年，以後就守寡，直到八十四歲。她齋戒祈禱，晝夜事奉上帝，總不離開聖殿。正在那時刻，她也前來稱謝上帝，並向一切希望耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子。他們按著上主的法律，行完了一切，便返回了加利利，他們的本城拿撒勒。孩子漸漸長大而強壯，充滿智慧，天主的恩寵常在他身上。

Communion Verse: 分受聖體血詞

我將領救恩之爵

我將呼上主之名